

OFFENES VERFAHREN EC11/2013 Besondere Verdingungsordnung für die Lieferung und Installation eines Therapiesystems für Dienst für Physische Rehabilitation des Krankenhauses Bozen (Pos.Gros03 Programm 2012)	PROCEDURA APERTA EC11/2013 Capitolato speciale per la fornitura ed installazione di un sistema per terapia per il Servizio di Riabilitazione Fisica dell'Ospedale di Bolzano (pos. Gros03 programma 2012)
CIG 528792341A	CIG 528792341A
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	NORME GENERALI
Art. 1 - Zusammensetzung der besonderen Verdingungsordnung	Art. 1 - Composizione del capitolato speciale d'oneri

Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:

- a) allgemeinen Bedingungen (Nr. 35 Artikel);
- b) ausdrückliche Annahme der besonderen Verdingungsordnung
- c) Formular, auf dem das Angebot abgefasst werden muss
- d) technische Beschreibung des Betrieblichen Dienstes für Medizintechnik (in der italienischer und deutschen Fassung);
- e) Anhang/technische Beschreibung;
- f) Sollten medizinische Behelfsmittel angeboten werden, für welche keine Erkennungsnummer der Einschreibung in das Verzeichnis der medizinischen Behelfsmittel angegeben ist, beigelegte Ersatzklärung de Notoriatätsaktes
- g) technischer Fragebogen
- h) Informatik-Fragebogen
- i) Pläne
- j) Erklärung über die erfolgte Durchführung des Lokalausgangs

Il presente capitolato speciale è composto da:

- α) norme generali n (n. 35 articoli);
- β) accettazione clausole del capitolato speciale
- χ) modello da utilizzare per la compilazione dell'offerta
- δ) scheda tecnica preliminare del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica (nella versione in lingua italiana e tedesca);
- ε) appendice/scheda tecnica;
- φ) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in caso vengano offerti dispositivi medici per i quali non è previsto il numero identificativo di iscrizione al repertorio
- γ) Questionario tecnico
- η) Questionario informatico
- ι) Planimetria
- φ) Dichiarazione avvenuto sopralluogo

Art. 2 - Gegenstand der Ausschreibung	Art. 2 - Oggetto della gara
--	------------------------------------

Gegenstand der Ausschreibung ist jener der im Anhang der Wettbewerbsausschreibung angegeben ist, für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen - Gesundheitsbezirk Bozen - nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet.

L'oggetto della gara è quello indicato nell'appendice del capitolato per il Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante).

Art. 3 - Menge und Eigenschaften	Art. 3 - Quantità e caratteristiche
---	--

Menge und Eigenschaften der zu liefernden Produkte gehen aus dem Anhang hervor, welcher wesentlicher Bestandteil der vorliegenden Verdingungsordnung ist.

La quantità e le caratteristiche dei prodotti da fornire risultano nell'appendice, facente parte integrante del presente capitolato d'speciale.

Art. 4 - Dauer der Lieferung	Art. 4 - Durata della fornitura
-------------------------------------	--

omissis

Omissis

Art. 5 - Übergabe der Geräte und Installation	Art. 5 - Consegna apparecchiature ed installazione
--	---

Um die bürokratischen Pflichten zu erfüllen, ist das Bezugsmagazin für den Warenempfang jene der VS: L. Böhlerstrasse Nr. 5, Bozen.

Die Übergaben müssen an Arbeitstagen erfolgen, und zwar von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 11.45 Uhr und von 12.45 bis 16.45 Uhr und Freitag von 8 bis 11.45 Uhr.

Il magazzino di riferimento per la ricezione delle apparecchiature per i relativi adempimenti burocratici, è quello della SA: Via L. Böhler 5, Bolzano.

Le consegne dovranno avvenire in giornate lavorative, dal Lunedì al Giovedì dalle ore 8.00 alle 11.45 e dalle 12.45 alle 16.45 e Venerdì dalle 8 alle 11.45.

Die Übergabe muss mindestens zehn Werktage vorher und folgendermaßen, angekündigt werden:

- mittels Fax Nr. 0471/908805 oder telefonisch Nr. 0471/908241

Die Lieferung, Installation, einschließlich eventuell not-

Le operazioni di consegna dovranno essere preavvisate nel termine di dieci giorni lavorativi come segue:

- tramite fax al n. 0471/908805 o telefono al n. 0471/908241

La fornitura, l'installazione, ivi compreso l'eventuale

wendiges Material, Inbetriebsetzung und Abnahme gehen zu Lasten der Lieferfirma.

materiale necessario, la messa a punto ed il collaudo sono a totale carico della Ditta fornitrice.

Art. 6 - Verpflichtungen der Übernehmerfirma	Art. 6 – Impegni per la Ditta aggiudicataria
Der Zuschlag bindet die Firma sofort, während die Verpflichtung für die Verwaltung der VS von der Genehmigung der entsprechenden Entscheidung abhängig ist.	L'aggiudicazione costituirà immediatamente impegno per la Ditta aggiudicataria, mentre per la SA l'impegno é subordinato alla avvenuta esecutività della relativa determinazione.
Art. 7 – Freigabe der laut Wettbewerbsausschreibung und Leistungsverzeichnis gestellten provisorischen Kautions	Art. 7 - Svincolo deposito cauzionale provvisorio presentato ai sensi del bando di gara e del capitolato d'oneri.

Die provisorische Kautions (**2% des Ausschreibungsbetrages jedes einzelnen Loses**) wird an die teilnehmenden Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, spätestens binnen 30 Tagen ab Mitteilung der erfolgten Durchführbarkeit des Zuschlagabschlusses rückerstattet und den Firmen, welche den Zuschlag erhalten haben, nach der endgültigen Kautionsstellung. Die Übernehmerfirma hat die Möglichkeit, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln.

Il deposito cauzionale provvisorio (**2% dell'importo a base di gara di ogni singolo lotto**) viene restituito ai concorrenti non aggiudicatari, non oltre 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta esecutività della delibera di aggiudicazione, ed ai concorrenti risultanti aggiudicatari, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo. Rimane salva la facoltà dell'aggiudicatario di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in definitivo.

Art. 8 - Abschluss des Vertrages	Art. 8 - Stipulazione del contratto
---	--

Der Vertragsabschluß wird in Form eine Privaturkunde zwischen den Vertragspartner erfolgen und der gesetzliche Vertreter der Übernehmerfirma oder eine andere Person, ausgestattet mit entsprechender Vollmacht, muss innerhalb 30 Tagen ab Datum des diesbezüglichen Einladungsschreibens, bei den Büros der Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste der VS zwecks Abschluss desselben vorstellig werden.

La stipulazione del contratto avverrà mediante forma della scrittura privata fra le parti ed il legale rappresentante dell'impresa aggiudicataria o eventuale altra persona, munita di apposita procura, dovrà presentarsi presso gli uffici della Ripartizione Acquisti e Servizi Economici per la stipulazione dello stesso entro 30 giorni dalla relativa data della lettera d'invito.

Beim Abschluss des Vertrages müssen alle mit dem obgenannten Schreiben beantragten Unterlagen vorgewiesen werden.

All'atto di stipulazione del contratto dovrà presentare tutta la documentazione richiesta con la succitata lettera.

Sollte dieser Termin ohne berechnete Gründe nicht eingehalten werden, kann die VS, ohne die Firma in Verzug zu setzen, den Verfall des Zuschlages einseitig erklären und ein neues Ausschreibungsverfahren zu Lasten derselben Firma einleiten.

Qualora tale termine non venga rispettato senza giustificati motivi, la SA può unilateralmente dichiarare, senza bisogno di una relativa messa in mora, la decadenza dell'aggiudicazione, dando inizio altresì alla procedura in danno alla stessa impresa per un nuovo esperimento di gara.

Als wesentlicher Bestandteil des Vertrages gelten:

Fanno parte integrante del contratto:

- die Zuschlagsentscheidung;
- das/die Angebot/e der Zuschlagsfirma und den/die Anhang/Anhänge bezüglich der zugeschlagenen Ausschreibung;
- die allgemeinen Bestimmungen dieses Leistungsverzeichnisses;
- der Akt, betreffend die endgültige Kautions

- la determinazione di aggiudicazione;
- la/e offerta/e della Ditta aggiudicataria e la/e appendice/i relativa/e alla gara aggiudicata;
- le norme generali del presente capitolato d'oneri;
- l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva.

Die eventuelle Spesen für Ablichtungen, Stempelmarken sowie andere Vertragskosten, welche im vorliegenden Leistungsverzeichnis vorgesehen sind, gehen zu Lasten der Übernehmerfirma.

Le eventuali spese di copia, bollo e tutte le altre inerenti al contratto contemplate dal presente capitolato d'oneri sono a carico dell'aggiudicatario.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen "Außerordentlicher Plan gegen die Mafia", im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückver-

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010, l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.. L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

folgung der Zahlungen einzubauen.

Art. 9 - Endgültige Kautio

Die endgültige Kautio wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche die VS während der Lieferung in bezug auf das dem Lieferanten zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich die VS das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautio sich als ungenügend erweisen sollte.

Gemäß Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 beträgt die endgültige Kautio zehn Prozent des Lieferungsbeitrages, ohne MwSt. der aus dem Angebot der Übernehmerfirma bei der Vergabesitzung hervorgeht.

Die endgültige Kautio bleibt für die gesamte Vertragsdauer, plus 60 Tage nach Abschluss vinkuliert.

Nach diesem Datum wird sie auf Antrag zurückerstattet.

Die endgültige Kautio kann in der von provisorischen Kautio angegebenen Form hinterlegt werden.

Art. 9 - Deposito cauzionale definitivo

Il deposito cauzionale definitivo è prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che la SA avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione della fornitura, in confronto del credito del fornitore, è fatto salvo l'esperienza di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

Ai sensi dell'art. 113 del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006 la cauzione definitiva è fissata nella misura del dieci per cento dell'importo della fornitura, IVA esclusa, risultante dall'offerta dell'aggiudicatario in sede di gara. La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale più 60 giorni dal termine della stesso.

Successivamente, su richiesta, verrà restituita alla Ditta aggiudicataria.

La cauzione definitiva dovrà essere prestata con le modalità indicate per la cauzione provvisoria.

Art. 10 - Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages

Der Übernehmerfirma ist es untersagt, ohne Ermächtigung der VS die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages laut Leistungsverzeichnis sind, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.

Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der VS zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautio, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.

Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten der bleibt die Verantwortung der Übernehmerfirma unverändert.

Art. 10 - Divieto di cessione o di subappalto

E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte della fornitura dei beni oggetto del contratto di cui al presente capitolato d'onori senza l'autorizzazione della SA.

La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per la SA ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dalla SA rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.

Art. 11- Durchführung des Vertrages

Die Durchführung des Vertrages beginnt mit Abschlussdatum desselben.

Die Übernehmerfirma führt die Lieferungen der Produkte, welche Gegenstand der Ausschreibung sind, auf eigenes Risiko durch und übernimmt sämtliche dafür anfallende Kosten und Spesen. Die Übergabe erfolgt an das im Art. 5 dieses Leistungsverzeichnisses genannte Lokal, in den angegebenen Zeiträumen und in den, in den einzelnen schriftlichen Aufträgen angegebenen Mengen.

Die Zuschlagsfirma muss innerhalb von 20 Arbeitstagen ab Datum des Abschlusses des Vertrages, das Durchführungsprojekt der Installation laut technischer Anlage liefern.

Gegen Entrichtung der vorgesehenen Strafgebühren ist ein Verzug von höchstens **20** Arbeitstagen, ab vorgeanntem Termin, zulässig; nach diesem Termin kann das Durchführungsprojekt bei einer entsprechenden Entscheidung der VS nicht mehr erfolgen und werden die im folgenden Art. 26 angeführten Vertragsstrafen angewendet werden

Die Lieferung muss innerhalb von 120 Kalendertagen ab Erhalt der durch Post oder Telefax über-

Art. 11 - Esecuzione del contratto

L'esecuzione del contratto ha inizio dalla data di stipulazione dello stesso.

L'aggiudicatario deve effettuare le consegne dei prodotti oggetto della gara a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura, nei locali indicato all'art. 5 nelle ore in cui lo stesso è aperto, nelle quantità risultanti dai singoli ordini scritti emessi dalla SA.

La ditta aggiudicataria deve fornire entro 20 giorni lavorativi dalla data di stipula contratto, il progetto esecutivo d'installazione come da allegato tecnico.

A fronte del pagamento delle penalità previste, è ammesso un ritardo massimo di **20** giorni lavorativi dal termine predetto, dopo di ché, su eventuale decisione della SA, la consegna del progetto esecutivo non potrà più avvenire e saranno attivate le penalità di cui al successivo art. 26.

Il termine di consegna è di 120 giorni naturali dal ricevimento ordine trasmesso a mezzo po-

mittelten Bestellung erfolgen, nach erfolgter Bestätigung der Verfügbarkeit der Räumlichkeiten, es sei denn es ist anders vereinbart und aufgrund der Bedürfnisse der VS, so wie es aus Art. 5 hervorgeht.

Gegen Entrichtung der vorgesehenen Strafgebühren ist ein Verzug von höchstens **20** Kalenderstagen, ab vorgenanntem Termin, zulässig; nach diesem Termin kann die Lieferung bei einer entsprechenden Entscheidung der VS nicht mehr erfolgen und werden die im folgenden Art. 26 angeführten Vertragsstrafen angewendet werden.

Die Firma wird eventuelle neue Typen von den angebotenen Produkten (aufgrund entsprechender Weiter-Entwicklung oder Anpassung zu den neuesten Erkenntnissen), die während der Vertragsdauer auf den Markt gebracht werden, zu denselben Vertragsbedingungen und nach erfolgter schriftlicher Ermächtigung von Seiten des VS liefern.

Der Auftragnehmer muss den Service Manual in italienischer und deutscher Sprache aller gelieferten Komponenten liefern.

sta o telefax, dopo l'avvenuta conferma della disponibilità dei locali, salvo diverso accordo ed in base alle esigenze della SA come indicato all'art. 5.

A fronte del pagamento delle penalità previste, è ammesso un ritardo massimo di **20** giorni naturali dal termine predetto, dopo di che, su eventuale decisione della SA, la consegna non potrà più avvenire e saranno attivate le penalità di cui al successivo art. 26.

La Ditta fornirà alle condizioni di contratto e dopo autorizzazione scritta da parte della SA eventuali modelli nuovi dei prodotti offerti (evoluzione o aggiornamento degli esistenti) immessi sul mercato durante il periodo contrattuale.

L'aggiudicataria sarà tenuta a fornire il Service manual in lingua italiana e tedesca di tutti i componenti la fornitura.

Art. 12 - Direktor der Ausführung des Vertrages

Die VS kann vor Ausführung des Vertrages einen entsprechenden Ausführungsdirektor, anders als den Verantwortlichen des Verfahrens, mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages ernennen. Die Namen des Ausführungsdirektors und der entsprechenden Assistenten werden der Übernehmerfirma rechtzeitig mitgeteilt.

Art. 12 - Direttore di esecuzione del contratto

La SA prima dell'esecuzione del contratto può provvedere a nominare un relativo direttore dell'esecuzione, diverso dal responsabile del procedimento, con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso.

I nominativi del direttore dell'esecuzione e dei suoi assistenti del contratto verranno comunicati tempestivamente all'impresa aggiudicataria.

Art. 13 - Einleitung der Ausführung des Vertrages

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, sich an die von der VS für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten. Bei Nicht-Erfüllung seitens der Übernehmerfirma kann die VS die Auflösung des Vertrages vornehmen.

Art. 13 - Avvio dell'esecuzione del contratto

La ditta aggiudicataria è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dalla SA per l'avvio dell'esecuzione del contratto.

Qualora la ditta aggiudicataria non adempia, la SA ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.

Art. 14 - Annahme und Übernahme der Ware

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst müssen allen in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft entsprechen.

Die gelieferten Produkte müssen mit der "CE Marke" gekennzeichnet sein.

Anderenfalls wird die VS die Ware zurück-schicken.

Die qualitativen Eigenschaften der gelieferten Ware müssen dem Leistungsverzeichnis und den eingereichten Unterlagen entsprechen.

Die VS wird die gelieferten Produkte kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen des Leistungsverzeichnisses und jenen der eingereichten Unterlagen übereinstimmen.

Zu diesem Zwecke behält sich die VS das Recht vor, technisch-wissenschaftliche Analysen seitens dazu ermächtigter Laboratorien durchführen zu lassen.

Falls die VS die gelieferte Ware zurückweist, weil bei den Kontrollen festgestellt wurde, dass sie, was Qualität, Herstellung, oder anderes anbelangt nicht den

Art. 14 - Accettazione con presa in carico della merce

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Italia in materia, nonché conformi alle direttive CE.

I prodotti forniti dovranno essere contrassegnati con il "marchio CE".

In caso contrario la respingerà la merce.

La merce consegnata dovrà corrispondere per caratteristiche qualitative al capitolato d'oneri e alla documentazione presentata.

La SA effettuerà controlli sui prodotti forniti per verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle del capitolato d'oneri e con quelle della documentazione presentata.

All'uopo la SA si riserva di far eseguire anche esami tecnico scientifici.

Qualora la SA rifiuti i materiali forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche

technischen Eigenschaften des Leistungsverzeichnisses entsprechen oder den Dokumenten (Prospekte, technische Beschreibungen) und/oder den Mustern nicht identisch sind, muss die Übernehmerfirma diese **sofort (innerhalb von 20 Tagen ab Mitteilung)** auf eigene Kosten mit Ware ersetzen, welche den vorgeschriebenen Anforderungen entsprechen.

Bei Nichterfüllung bedient sich die Verwaltung eines Lieferanten ihrer Wahl, der in kürzester Zeit den Bedarf decken kann, wobei die Mehrkosten und Schäden der Übernehmerfirma angerechnet werden, **wie vom Art. 26 vorgesehen.**

Annahme und Übernahme der Ware befreien die Übernehmerfirma nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die bei der Annahme nicht bemerkt, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

Es werden nur jene Mengen von Waren bezahlt, die an die Magazine laut Art. 5, geliefert wurden und mit den bestellten Mengen übereinstimmen.

Die gelieferte Menge darf auf keinen Fall die bestellte Menge überschreiten.

Art. 15 – Verbot der Einföhrung von Abänderungen seitens der Übernehmerfirma

Abänderung oder Veränderung können seitens der Übernehmerfirma nicht eingeföhrt werden, wenn sie nicht seitens des Ausführungsdirektors angeordnet und vorher seitens der VS genehmigt wurden.
Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der Direktor der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen die Wiederherstellung der vorherbestehenden Situation gemäß den Weisungen des Ausführungsdirektors zu Lasten der Übernehmerfirma mit sich.

Art. 16– Eingeföhrte Abänderungen seitens der VS

Die VS kann Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen:

- a) wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind;
wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenerhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können;
- b) wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich die Natur und die Besonderheit der betroffenen Orte;
- c) im ausschließlichen Interesse der VS im Rahmen der vom art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen.

Außerdem ist die Übernehmerfirma verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselben mit sich bringen und seitens der VS für zweckmäßig erachtet

tecniche del capitolato d’oneri e/o diversi dalla documentazione/depliant, schede tecniche ecc. o diversi dalla campionatura, la Ditta aggiudicataria a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirli **immediatamente (entro 20 giorni dalla comunicazione)** con altri che soddisfino alle condizioni prescritte.

In caso di inadempienza l'Amministrazione si approvvisionerà presso il fornitore a sua scelta che nel più breve tempo possibile soddisferà le esigenze, addebitando le maggiori spese ed i danni alla Ditta aggiudicataria, **come previsto nell’art. 26.**

L'accettazione con presa in carico della merce non esonera l'aggiudicatario per eventuali difetti ed imperfezioni che non siano emersi al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.

I quantitativi di merce ammessi a pagamento saranno quelli accertati all’atto delle singole consegne presso i magazzini indicati all’art. 5 e corrispondenti a quanto stabilito dai relativi ordini.

I quantitativi consegnati non devono in ogni caso essere superiori a quanto ordinato

Art. 15 – Divieto di modifiche introdotte dalla ditta aggiudicataria

Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla ditta aggiudicataria, se non é disposta dal direttore dell’esecuzione e preventivamente approvata dalla SA.

Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il direttore di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della ditta aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del direttore dell’esecuzione.

Art. 16 – Varianti introdotte dalla SA

La SA può introdurre variazioni al contratto nei seguenti casi:

- a) per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari; per cause impreviste ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l’intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite;
- b) per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto;
- c) nell’esclusivo interesse della SA entro i limiti e le condizioni stabilite dall’art. 311 del D.P.R. 207/2010.

Inoltre la ditta aggiudicataria ha l’obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dalla SA.

wurden.

Art. 17 – Abänderungen im Rahmen von 20%

Die Übernehmerfirma hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung des Vertragswertes bis zu 20% desselben anzunehmen. Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird die VS nach Einholung der Zustimmung der Übernehmerfirma einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.

Art. 17 – Variazioni entro il 20%

L'aggiudicataria nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20%.

Nel caso in cui la variazione supera tale limite la SA procede alla stipula di atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della ditta aggiudicataria.

Art. 18 – Unterbrechung der Ausführung des Vertrages

Der Direktor des Ausführung des Vertrages ordnet die Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern.

Von dieser Unterbrechung werden die entsprechenden Gründe geliefert.

Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden:

- wegen ungünstiger klimatischen Bedingungen
- im Falle höherer Gewalt
- wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern.

Der Direktor des Ausführung des Vertrages fasst in Anwesenheit der Übernehmerfirma das Unterbrechungsprotokoll.

Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, fasst der Direktor der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.

In dem Wiederaufnahmeprotokoll gibt der Direktor der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.

Art. 18 – La sospensione dell'esecuzione del contratto

Il direttore dell'esecuzione del contratto ordina la sospensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione.

Di tale sospensione verranno fornite le relative ragioni.

La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per:

- avverse condizioni climatiche
- cause di forza maggiore
- altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione.

Il direttore dell'esecuzione del contratto con l'intervento della ditta aggiudicataria compila il verbale di sospensione.

Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il direttore dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.

Nel verbale di ripresa il direttore dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.

Art. 19 – Übereinstimmungsprüfung

Die Ausführung des Vertrages unterliegt der Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.

Art. 19 – Verifica di conformità

L'esecuzione del contratto è soggetta a verifica di conformità al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.

Art. 20 – Termine für die Einleitung der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung

Die Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird vom Ausführungsdirektor durchgeführt.

Art. 20 – Termini per avviare la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla

La verifica di conformità è avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione ed è effettuata dal direttore dell'esecuzione.

Art. 21 – Modalitäten für die Durchführung der Übereinstimmungsprüfungen

Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden.

Der Direktor der Ausführung des Vertrages teilt der Übernehmerfirma die Termine der Ausführung der

Art. 21 – Modalità per l'esecuzione delle verifiche di conformità

La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari.

Il direttore dell'esecuzione del contratto dà tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di

Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen. Von der Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet wird.

conformità alla ditta aggiudicataria, al fine di permetterne la relativa partecipazione.

Delle verifiche di conformità vengono redatti apposito verbale, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti.

Art. 22 – Kosten für die Übereinstimmungsprüfungstätigkeiten

Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten der Übernehmersfirma durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird.

Falls die Übernehmersfirma diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für die Übernehmersfirma abgezogen werden.

Art. 22 – Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità

Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della ditta aggiudicataria, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla.

Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.

Art. 23 – Bewertungen der Person, die Übereinstimmungsprüfung vornimmt

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens der Übernehmersfirma.

Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind.

In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen der Übernehmersfirma sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.

Art. 23 – Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità

Il soggetto incaricato della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui la ditta aggiudicataria ha osservato le condizioni contrattuali.

Egli indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento.

Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni della ditta aggiudicataria e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.

Art. 24 – Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass die Übernehmersfirma die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.

Die Übernehmersfirma ist verpflichtet, gemäß Art. 1490 und folgenden vom ZGB Gewähr für Mängel zu leisten.

Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird der Übernehmersfirma zwecks entsprechender Annahme übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt datum unterzeichnen muss.

Bei Unterzeichnung kann die Übernehmersfirma die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.

Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt die VS die Freigabe der seitens der Übernehmersfirma geleisteten Kautions sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.

Art. 24 – Emissione del certificato di verifica di conformità

Il soggetto incaricato della verifica di conformità rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che la ditta aggiudicataria abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.

La ditta aggiudicataria è tenuta alla garanzia per vizi, prevista dall'art. 1490 e ss. del c.c.

Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione alla ditta aggiudicataria, che deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.

All'atto della firma la ditta aggiudicataria può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica.

Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità la SA procede allo svincolo della cauzione prestata dalla ditta aggiudicataria nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.

Art. 25 - Zahlungsmodalitäten

Art. 25 - Modalità di pagamento

Die Zahlungen erfolgen innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Feststellung, von seiten des Verantwortlichen des Verfahrens/Direktors der Durchführung des Vertrages, der Übereinstimmung der getätigten Leistung mit den vom Vertrag vorgesehenen Vorschriften. Die Rechnungen müssen, nach den geltenden Normen und mit der Auftragsnummer des Gesundheitsbezirkes, nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC) ausgestellt werden.

Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:

- die Rechnung nicht die Nummer der Bestellung, ausgestellt von der VS, wiedergibt;
- für die EU-Firmen, die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden;
- die Rechnung an eine andere Adresse, als jene, welche im Feld "Zustellung der Rechnung" auf der Bestellung angegeben ist, zugeschickt wird;
- die Rechnung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;
- seitens der VS Beanstandungen im Gange sind;
- vorherige Vertragsstrafen, welche der Firma auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden

I pagamenti sono disposti entro 60 giorni dalla data di accertamento da parte del responsabile del procedimento/direttore dell'esecuzione del contratto della rispondenza della prestazione effettuata alle prescrizioni previste nel contratto. Le fatture devono essere redatte secondo le norme in vigore e recanti il numero dell'ordine emesso dal Comprensorio sanitario, previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dalla SA;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo "Recapito fatture" sull'ordine;
- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte della SA;
- non siano ancora state saldate penali precedentemente addebitate alla ditta, anche in riferimento ad altri contratti.

Art. 26 - Vertragsstrafe

Die Übernehmerfirma ist den Strafen in den folgenden Fällen und im für jeden einzelnen Fall angegebenen Ausmaß unterworfen, ohne dass eventuelle strafrechtliche Folgen ausgeschlossen bleiben:

1) Strafen für die Lieferung:

falls die Übernehmerfirma die Lieferungen nicht innerhalb des im Art. 11 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Verzugstermins durchführt (nach 140 Tagen ab Erhalt des/der Auftrages/en) Belastung durch:

A. Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;

- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 10%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware;
- außer obgenannter Verzugsgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;
- Die VS behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung von höheren Schäden.

B. falls die Übernehmerfirma die Lieferung nicht innerhalb des im Art. 11 des vorliegenden Leistungsverzeichnisses vorgesehenen normalen Termins (zwischen dem einhundertzwanzigsten und dem hundertvierzigsten Tag) durchführt. **Belastung durch:**

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;

Art. 26 - Penali

L'aggiudicatario, senza esclusione di eventuali conseguenze penali, é soggetto all'applicazione di penali nei casi sotto riportati e in misura indicata in calce a ciascun caso:

1) penali relative alla fornitura:

se non effettua la fornitura ed installazione della apparecchiatura entro il termine massimo di ritardo di cui all'art. 11 del presente capitolato speciale (dopo 140 giorni dalla data ricevimento ordine/i). Addebito tramite:

A. incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;

- addebito dell'importo penale nella misura del 10% calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata;
- oltre alla penale di cui sopra saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;
- resta fermo per la SA la facoltà di risolvere il contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

B. se effettua la fornitura ed installazione della apparecchiatura in ritardo sul normale termine indicato all'art. 11 del presente capitolato (tra il centoventesimo e centoquarantesimo giorno). **Addebito tramite:**

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;

- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 0,5%, berechnet auf den Gesamtwert der nicht gelieferten Ware für jeden Werktag (Samstage und Sonntage ausgeschlossen) in Verzug;
- Anlastung der eventuellen Schäden

Falls die Übernehmerfirma den geforderten Umtausch für jene Produkte, die bei der Übergabe oder auch später, beim Gebrauch, als nicht dem Leistungsverzeichnis entsprechend festgestellt werden, nicht innerhalb des im Art. 14 des vorliegenden Leistungsverzeichnisses vorgesehenen Termins zufriedenstellend vornimmt (innerhalb von 20 Tagen ab Mitteilung). **Belastung durch:**

Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;

Anlastung der Strafgebühr im Ausmaß von 10% auf den Gesamtwert der beanstandeten Ware;

außer obgenannter Strafgebühr werden die Mehrkosten und die Spesen für die Beschaffung der Produkte bei einem anderen Lieferanten angerechnet;

auch in diesem Falle kann die VS den Vertrag auflösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung eventueller höherer Schäden.

- C. Falls die Übernehmerfirma das Durchführungsprojekt nicht innerhalb des im Art. 11 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen Verzugstermins abgibt (040 Tage ab dem Datum des Vertragsabschlusses);
- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 0,5%, berechnet auf den Gesamtwert des Zuschlagsbetrages für jeden Werktag (Samstage und Sonntage ausgeschlossen) in Verzug; falls die Abgabe des Durchführungsprojektes nicht innerhalb des vorgesehenen normalen Termins laut Art. 11 der vorliegenden Verdingungsordnung (zwischen dem einundzwanzigstem und dem vierzigsten Tag) durchführt;
 - Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 0,025%, berechnet auf den Gesamtwert des Zuschlagsbetrages für jeden Werktag (Samstage und Sonntage ausgeschlossen) in Verzug;

- addebito dell'importo penale nella misura dello 0,5% calcolato sul valore complessivo della merce non consegnata per ogni giornata lavorativa (esclusi i sabati e le domeniche);
- addebito degli eventuali danni.

se non effettua la sostituzione richiesta dei prodotti riscontrati non corrispondenti al capitolato d'oneri al momento della consegna o successivamente al momento dell'uso, entro il termine stabilito dall'art. 14 del presente capitolato d'oneri (entro 20 giorni dalla comunicazione) con altri pienamente soddisfacenti. **Addebito tramite:**

incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;

addebito dell'importo penale nella misura del 10% calcolato sul valore complessivo della merce contestata;

oltre alla penale di cui sopra saranno addebitati il maggior prezzo pagato e le spese sostenute per l'approvvigionamento dei prodotti presso altro fornitore;

resta ferma anche in questo caso per la SA la facoltà di risoluzione del contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

- C. se non effettua la consegna del progetto esecutivo entro il termine massimo di ritardo di cui all'art. 11 del presente capitolato speciale (dopo 40 giorni dalla data stipula contratto);
- addebito dell'importo penale nella misura dello 0,05% calcolato sul valore complessivo dell'importo di aggiudicazione per ogni giornata lavorativa (esclusi i sabati e le domeniche); se effettua la consegna del progetto esecutivo entro il termine normale di ritardo di cui all'art. 11 del presente capitolato speciale (tra il ventunesimo e quarantesimo giorno);
 - addebito dell'importo penale nella misura dello 0,025% calcolato sul valore complessivo dell'importo di aggiudicazione per ogni giornata lavorativa (esclusi i sabati e le domeniche);

Art. 27 - Responsabilità dell'aggiudicatario

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.

Die Übernehmerfirma übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem der VS oder Dritten durch die Übernehmerfirma selbst oder durch deren Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei die VS von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen entstehen sollte.

Falls bei der Herstellung des Produktes Bestandteile verwendet werden, die den in Italien geltenden Bestimmungen und den betreffenden EG-Richtlinien nicht

Art. 27 - Responsabilità dell'aggiudicatario

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati alla SA o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto la SA da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa.

Nel caso in cui nella fabbricazione del prodotto, fossero utilizzati componenti non corrispondenti alle norme in vigore in Italia e alle direttive CE in

entsprechen, ist die VS von jeder Verantwortung befreit, falls dadurch Schäden entstehen.

Die Zuschlagsfirma ist strafrechtlich und zivilrechtlich für die eventuellen Schäden haftbar, welche durch schlechte Wartung, durch unterlassene oder schlechte Durchführung der Einsätze für die Wartung oder den Ersatz von Teilen entstanden sind, nicht nur für die vollständige Funktionstüchtigkeit der Geräte, sondern auch für dessen guten Erhaltungszustand im Laufe der Zeit.

Außerdem wird die Übernehmerfirma die Daten behandeln, welche sie bei der Durchführung des gegenständlichen Dienstes erfahren sollte, auf vertrauliche Weise und gibt diesbezüglich auch dem eigenen Personal Anweisungen.

Die Verpflichtung gemäß vorhergehendem Abs. betrifft nicht Daten, die öffentlich bekannt sind sowie, falls nicht anders vereinbart, die Ideen, die Methoden und die technische Erfahrung, welche die Firma in die Durchführung der vertragsbedingten Leistungen einbringt.

Die Übernehmerfirma verpflichtet sich, jede Information, die sie bei der Durchführung des Dienstes über die Patienten erfährt, vertraulich zu behandeln und dem eigenen Personal diesbezüglich genaue Anweisungen zu geben.

Deshalb garantiert die Übernehmerfirma, die gelten den Vorschriften über die Behandlung der sensiblen Daten zu beachten, einschließlich jener Vorschriften, die die Sicherheit der Daten betreffen.

Bei Verstoß gegen die Bestimmungen über die Behandlung der persönlichen Daten verweist man auf die geltende Gesetzgebung.

Das Vorkommen solcher Fälle kann die Auflösung des Vertrages zur Folge haben, wobei die Firma für alle festgestellten Schäden, die auf sie zurückzuführen sind (auch solche, die das Image betreffen), aufkommen muss.

Die Übernehmerfirma ist ermächtigt, die sensiblen Daten in Auftrag der VS zu verarbeiten und ist verpflichtet, alle Vorschriften der ges. vertr. Verordnung 196/2003 zu beachten sowie alle Anweisungen, die bei Vertragsabschluss oder darauffolgend von den Gesundheitsbezirken mitgeteilt werden.

Bei Nichterfüllung ist die Übernehmerfirma der VS gegenüber verantwortlich, wie vom Gesetz vorgesehen.

Eventuelle Mitarbeiter oder Beauftragte der Zuschlagsfirma müssen von dieser über die obgenannten Vorschriften informiert werden, wobei die Übernehmerfirma auf jeden Fall die ganze Verantwortung trägt.

materia, la SA sarà sollevata da qualsiasi responsabilità per i danni da ciò derivanti.

L'aggiudicatario è responsabile penalmente e civilmente per gli eventuali danni causati da cattiva manutenzione, da mancata o cattiva esecuzione degli interventi di riparazione o sostituzione, non solo per la completa inefficienza delle apparecchiature, ma anche per la loro buona conservazione nel tempo.

Inoltre la ditta aggiudicataria manterrà riservati e darà istruzione al proprio personale, affinché siano mantenuti i dati che siano portati a sua conoscenza in relazione all'effettuazione delle prestazioni di cui alla presente.

L'obbligo di cui al precedente comma non concerne i dati che siano o divengano di pubblico dominio nonché, salvo diversa pattuizione, le idee, le metodologie e le esperienze tecniche che la ditta aggiudicataria sviluppi o realizzi in esecuzione delle prestazioni contrattuali.

La ditta aggiudicataria si impegna a mantenere riservata ogni informazione relativa agli utenti, di cui venga a conoscenza nell'espletamento del servizio e darà identiche disposizioni al proprio personale.

Pertanto la ditta aggiudicataria garantisce il pieno rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento di dati sensibili, compreso il profilo relativo alla sicurezza degli stessi.

Per quanto concerne eventuali violazioni accertate alle leggi sul trattamento dei dati personali si rimanda a quanto previsto dalla normativa vigente in materia.

Il verificarsi di tali casi può comportare la risoluzione del contratto e la conseguente rivalsa sulla ditta di tutti i danni (anche di immagine) riscontrati ed ad essa riconducibili.

La ditta aggiudicataria è autorizzata a svolgere operazioni di trattamento di dati sensibili e personali per conto della SA ed è tenuta a rispettare ed osservare tutte le norme previste dal D.lgs. 196/2003 nonché di ogni altra istruzione impartita in sede contrattuale o in successive comunicazioni da parte dei Comprensori Sanitari stessi.

In caso di inadempimento la ditta aggiudicataria sarà considerata responsabile nei confronti della SA ai sensi di legge.

Qualora la ditta aggiudicataria si avvalga di incaricati e collaboratori, si obbliga a renderli edotti delle suddette norme operative generali, fermo restando che in ogni caso essi devono operare sotto la sua diretta ed esclusiva responsabilità.

Art. 28 - Auflösung des Vertrages

Die VS kann die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung bildet, verlangen:

- a) in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit Gebrauch macht, die im Art. 1671 BGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei die Übernehmerfirma für die Spesen für schon durchgeführte Lieferungen und für ausgefallene Gewinne entschädigt wird;
- b) aus Gründen öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;

Art. 28 - Risoluzione del contratto

La SA può chiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:

- a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, per le forniture già eseguite, e per i mancati guadagni;
- b) per motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode, di grave negligenza di contravvenzione nella esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;

- | | |
|---|--|
| <p>d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmerfirma;</p> <p>e) in den Fällen von Übertragung oder Unterpacht laut Art. 10, falls die Firma von der VS nicht dazu ermächtigt war;</p> <p>f) im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;</p> <p>g) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und die VS, die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;</p> <p>h) in den vom Art. 135 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vor-gesehenen Fällen;</p> <p>i) in den in den Art. 10 und 26 der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgese-henen Fällen.</p> | <p>d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;</p> <p>e) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla SA, come previsto al precedente art. 10;</p> <p>f) nei casi di morte dell'aggiudicatario, quando la considerazione della sua persona sia motivo determinante di garanzia;</p> <p>g) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e la SA non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;</p> <p>h) nei casi previsti all'art. 135 del D. Lgs. 12.4.2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni;</p> <p>i) nei casi precisati agli art. 10 e 26 del presente capitolato speciale.</p> |
|---|--|

Die Übernehmerfirma kann die Vertragsauflösung verlangen, wenn:

- 1) es ihr unmöglich ist, den Vertrag, infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB.

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und von der VS anerkannten Leistungen.

L'aggiudicatario può chiedere la risoluzione del contratto:

- in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dalla SA.

Art. 29 – Preisänderungen	Art. 29 - Variazione prezzi
----------------------------------	------------------------------------

Die angebotenen Preise verstehen sich von der anbietenden Firma auf Grund von Kalkulationen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko berechnet.

I prezzi offerti si intendono fissati dalla Ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio.

Art. 30 - Antrag auf Preisrevision	Art. 30 - Revisione prezzi
---	-----------------------------------

Die Preisrevision wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 verfügt werden.

Sarà disposta ai sensi dell'art. 115 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006.

Art. 31 – Durchführungsverfahren der Preisrevision	Art. 31 – Modalità di esecuzione della revisione prezzi
---	--

Die Preisrevision wird infolge von einem von Seiten des Direktors der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS durchgeführten Verfahren auf Grund der Daten laut. Abs. 4, Buchstabe c) und Abs. 5 des Art. 7 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 angewandt.

La revisione prezzi verrà applicata in seguito ad una istruttoria condotta dal Direttore della Ripartizione Economato – Provveditorato della SA sulla base dei dati di cui all'art. 7, comma 4, lettera c) e comma 5 del D. Lgs. Nr. 163 del 12.04.2006.

Art. 32 - Garantie	Art. 32 – Garanzia
---------------------------	---------------------------

Die Übernehmerfirma garantiert für die Ware in allen Fällen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind, und zwar für mindestens 24 Monate ab Datum der Abnahme.

L'aggiudicatario garantisce i prodotti da tutti gli inconvenienti non derivanti da forza maggiore, per un periodo minimo di 24 mesi dalla data di collaudo.

Die Übernehmerfirma wird für die gute Qualität und Bauweise ihres Gerätes für die gesamte Dauer der Vertragsgarantie bürgen und wird sich verpflichten, innerhalb kürzester Zeit kostenlos jene Teile zu reparieren und/oder zu ersetzen, welche infolge von Qualitäts-, Baumangel oder nicht perfekter Montage, Defekte aufweisen.

La Ditta aggiudicataria dovrà garantire la buona qualità e la buona costruzione delle proprie apparecchiature per tutto il periodo di garanzia contrattuale, obbligandosi a riparare e/o sostituire gratuitamente nel più breve tempo possibile quelle parti che per qualità, carenze costruttive od imperfetto montaggio si dimostrassero difettose.

Für die gesamte Dauer der Garantie ab Kollaudie-

Per l'intera durata del periodo di garanzia decor-

rungsdatum müssen alle Leistungen die vom Wartungsvertrag vorgesehen sind garantiert werden und bleiben deshalb zu Lasten der Lieferfirma sowohl die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Geräte inklusive Röntgenröhre und Detektoren als auch der periodische Kundendienst zur Einstellung und regulären Arbeitsweise des Gerätes.

rente dalla data di collaudo dovranno essere garantite tutte le prestazioni previste dal contratto di manutenzione, restano quindi a totale carico del fornitore la manutenzione ordinaria e straordinaria degli apparecchi, compresi complessi radiogeni e detettori, nonché periodici interventi di assistenza per la messa a punto ed il regolare funzionamento della apparecchiature.

Art. 33 - Verweisung an die staatliche Gesetzgebung

Art. 33 - Rinvio alla legislazione nazionale

Für all jenes, das in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, verweist man auf die Gesetzgebung des Staates, der Region Trentino Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale si rinvia alla normativa emanata dallo Stato, dalla Regione Trentino Alto Adige, dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 34 - Arbeitstage

Art. 34 - Giornate lavorative

Als Arbeitstage sind alle Wochentage von Montag bis Freitag - folglich Samstag, Sonntag und die in die Woche fallenden Feiertage ausgenommen - zu betrachten.

I giorni lavorativi sono da considerare tutti quelli settimanali dal lunedì al venerdì, esclusi quindi i sabati, le domeniche e le festività infrasettimanali.

Art. 35 - Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003

Art. 35 - Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003

Die VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, zum Beispiel:

La SA è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio:

- Daten betreffend den Vertragsabschluss;
- Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Zahlungen;
- für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi

vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.

direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.

Gemäß des gesetzvertretenden Dekrets 196/2003, ist die Zuschlagsfirma als Verantwortliche der Verarbeitung der persönlichen Daten bestimmt, welche in Bezug auf die Erledigung der Tätigkeiten bezüglich des vorliegenden Vertrages gesammelt werden und verpflichtet sich die Daten ausschliesslich zur Durchführung dieser zu benutzen. Durch die Gegenzeichnung dieses Leistungsverzeichnisses nimmt sie die Nominierung an.

Ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003 l'aggiudicatario è designato quale Responsabile del trattamento dei dati personali che saranno raccolti in relazione all'espletamento delle attività inerenti il presente contratto e si obbliga a trattare i dati esclusivamente al fine dell'esecuzione dello stesso. Controfirmando il presente capitolato accetta tale nomina.

Die Zuschlagsfirma erklärt die Pflichten, welche vom gesetzvertretenden Dekret Nr. 196/2003 vorgesehen sind und die damit verbundenen allgemeinen Maßnahmen zu Lasten des Verantwortlichen der Verarbeitung zu kennen und verpflichtet sich diese zu befolgen, sowie die Arbeit der Beauftragten für die Verarbeitung zu beaufsichtigen.

L'aggiudicatario dichiara di conoscere gli obblighi previsti dal D.Lgs. n. 196/2003 e dai provvedimenti generali ad esso correlati a carico del responsabile del trattamento e si obbliga a rispettarli, nonché a vigilare sull'operato degli incaricati del trattamento.

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und die Zuschlagsfirma geben ihr gegenseitiges Einverständnis für die Verarbeitung der eigenen persönlichen Daten zum alleinigen Zwecke der verwaltungstechnischen und buchhalterischen Führung des vorliegenden Vertrages, mit Möglichkeit, nur wo es für deren Erfüllung notwendig ist, auch diese an Dritte weiterzugeben.

L'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e l'aggiudicatario prestano il proprio reciproco consenso al trattamento dei propri dati personali all'esclusivo fine della gestione amministrativa e contabile del presente contratto con facoltà, solo ove necessario per tali adempimenti, di fornirli anche a terzi.

In Falle des Zuschlages: gemäß des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 196/03 i.g.F, wird die Zuschlagsfirma zum Zugriff auf die Systeme oder Geräte, beschränkt auf die Daten, welche ausschließlich für die Durchführung der im gegenwärtigen Vertrag vorgesehenen Tätigkeiten notwendig sind, ermächtigt.

Es wird klargestellt, dass die Firma bezüglich der sensiblen Daten der Patienten, die in den Systemen enthalten oder darüber zugänglich sind, verpflichtet ist, sich an die absolute Einhaltung der Normen, die diese schützen, zu halten.

Außerdem, wenn die Geräte sensible Daten verwalten und /oder speichern, die Techniker der Firma müssen:

- vor Beginn ihrer Aktivität die Existenz und Verfügbarkeit von Backup-Kopien der gespeicherten Daten der medizinischen Geräte überprüfen, welche Gegenstand der Instandhaltung sind. Falls es keine Sicherungskopien gibt, müssen die Techniker den Verantwortlichen der Abteilung/Dienst über die Möglichkeit informieren, dass einige Daten verloren gehen könnten und nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Verantwortlichen der Abteilung/Dienst weiterführen;
- die Lesbarkeit von den gespeicherten Daten auf den Backup-Datenträgern überprüfen und die Nutzer über die Möglichkeit informieren, dass einige Daten verloren gehen könnten und nur mit ausdrücklicher Zustimmung der Abteilung/Dienst weiterführen;
- den Zugangs-Kode einer Anwendung nur bei Bedarf anfordern und den Nutzer darauf hinweisen diesen zu ändern, sobald der technische Eingriff beendet ist;
- es vermeiden Kopien oder Anfragen Daten zu machen, wenn es nicht erforderlich ist;
- Kopien von Daten auf Wechselmedien entfernen, die nicht mehr zum Zwecke der Wartung und für die technische Instandhaltung benötigt werden.

Si precisa che in ottemperanza a quanto disposto dal D. Lgs 196/2003 i.f.v. si autorizza l'aggiudicatario ad accedere ai sistemi limitatamente ai soli dati la cui conoscenza è necessaria e sufficiente per lo svolgimento delle operazioni previste dal presente capitolato.

Si precisa che per i dati sensibili dei pazienti, contenuti o accessibili tramite le apparecchiature, la ditta è tenuta all'assoluto rispetto delle norme che li tutelano.

Inoltre qualora le attrezzature sanitarie gestiscano e/o memorizzino dati sensibili i tecnici della ditta devono:

- verificare in via preliminare e prima di iniziare la propria attività, l'esistenza e la disponibilità di copie di salvataggio dei dati memorizzati nelle attrezzature sanitarie oggetto di interventi di manutenzione. Se non presenti copie di salvataggio i tecnici devono informare il responsabile del Reparto/Servizio della possibilità che alcuni dati potrebbero andare persi e devono procedere solo con consenso esplicito del Reparto/Servizio;
 - verificare la leggibilità dei dati memorizzati sui supporti contenenti le copie di salvataggio, informando gli utenti dei servizi della possibilità che alcuni dati potrebbero andare persi e procedere solo con consenso esplicito del Reparto/Servizio;
 - richiedere all'operatore la parola chiave di accesso ad una applicazione solo in caso di necessità, evitando lo stesso alla modifica della sua parola chiave terminato l'intervento tecnico di assistenza;
 - evitare di fare o di richiedere copie di dati se non necessario;
 - cancellare le copie di dati, su supporti rimovibili, che non siano più necessari per finalità di manutenzione e assistenza tecnica.
-